

**GREGORIO QUENAMA**



**Autobiografías Cofanes**

**No. 2**

**Cofán - Español - Inglés**

**GREGORIO QUENAMA**

**Autobiografías Cofanes**

**No. 2**

**Cofán - Español - Inglés**

**editado por**

**Delfín Criollo y Roberta Berman**

**Ilustraciones por Enma Chica de Yépez**

**Publicaciones Cofanes**

**Quito**

**1.992**

**Primera edición  
Derechos reservados conforme a la ley**

**Quito, Ecuador  
1.992**

## **I N D I C E - I N D E X**

**Página/page**

**Cofán:**

**Gregorio Condase'cho** 5

**Español-Spanish:**

**Introducción** 27

**Glosario** 28

**Mi Historia por Gregorio Quenamá** 29

**Inglés-English:**

**Introduction** 45

**Glossary** 46

**My History by Gregorio Quenamá** 47

**Mapas/Maps**

61

[Blank page]

## **GREGORIO' YE CONDASE' CHO**

### **Coyavenoni ja'chone condase'cho**

Tsa Cuvoe canqquenijan ñoa'me'qque tsain'bia ai'ccu gi canse'fa'ya. Tsama tsu ña ton'ton Fanico'ye pasi coenzandeccuja attufaccopa Durenoni canqquiañe ande'fa'ya. Tsonsi tsu ñia chuiteta ñia yaya, ñia mamajan Coyavenoni anga'fa'ya. Angapa tsu tseni can'jemba ñia mamanda sarampionga setsaye'pa pa'ya. Ñia yayaja atesumbi ñia mama'ñie pa'je'choe'qque tise'qque sarampionga setsayepa pa'jepa. Tsa'ma ñahi atu'ngapa jisi ñia yayata qquendyapa su:

--¿Da mamanda?

--Tayo tsu pa'ya yaya.

--Unjun, pori a'i ti gi atesumbe ñia pushemanda nepian.

Tsa'caen supa in'namba tsu Coyaveno singu'ccuni ñia chuiteta anga'ya. Nane pa'ccoa Coyaveno qquen ja'jehombe setsa'cconga shishijema randetti'e tsao'ñamba canse'fa'ya.

### **Tetete battije'chone condase'cho**

Singu'ccu sambaiteta tsu tse'tti ingi can'jenttinga teteteja battije'fa'ya. Tsa'caen battipa tsu firirima nojain'ccu fundundú can'jen'fa'ya chuccovo. Tsa'cansi gi ingi chuiteja San Minge a'i qquen in'jan'fa'ya. Nane natte, masaca indipa tsu on'bapa catiye tson'jemba ingima finfin'fa'ya:

--;In'gipa angapa an'faja!

Tsa'caen tsomba ja'fasi tsu ña yaya'yeta  
tsampine ji'ya. Tsa'caen jisi gi su'fa'ya:

--San Mingevota, ¿jongoesuma catijepa  
tsu ingima finfimbata jaja'fa?

Tsonsi tsu yaya'yeta su'ya:

--Tsa'caenda, jinge can'gaye.

Japa can'ninda tsu tse'tti masaca boña  
nattei'ccu pacho, toya'caen shovuto. avu  
boñame catipa jaja'fa'ya. Tsama gi ingita  
yaya'yei'ccu japa isupa án canse'fa'ya.  
Fi'ttiye'ta in'jan'fambi'ya tsu tisuyi  
canse'nijan.

Tsa'caen ingi canse'ni tsu cocamanda  
caochoi'ccu Colombiafae po'ta'ya. Tsa Arseño  
Jividor, qquen inisecho'cho tsu tsa'caen  
caochoma potataen'je'ña. Tsomba tsu ña yayama  
ña chuiteja su'ya:

--Que du'shuma mañajan setsa'suve  
cuintsu ñama fuiteye.

Tsa'caen susi tsu injambi'ma:

--Dasu, cuintsu shondo'ngapa ganajan  
chu'ata. --qquen su'ya.

Tsonsi gi Coyavenoni batti catiyeye'ta  
ja'ya. Tsa'caen jayipa utunga cosepa poifa  
firirima nojan setsaccocco'cco jinttini  
sisipa jinsi atepa tse'ttinga anajen'fa'ya.  
Tsa'ma ñamanda tsu su'ya:

--Uttetsuma ppu'ppui'ccu pacho  
chapianjan.

Qquen susi chapian'jemba gi ana  
qquendya'ta cantssingian ccui'ya.



Tsa'caen a'ta jipa pañá ccui'ni tsu  
 tipie teteteta fongoa'ca'en fendo'ya. Nane  
 "fooo fooo", faesuta ti'tsse biane  
 ombapi'ccoe tsu fendo'ya.

Tsamanda gi dyombe pañá ccui'ya.  
 "¿Jongoesupa tsu zi'ya'a'yeta ya'caenjan  
 fendo'je?", qquen gi in'jan ccui'ya.  
 Cocamanda tsu toya anaje'ña. Tsa'caen  
 ana'jensi ñafí gi cañajen'ña. Tse'i tsu  
 janjembitsse setsaccocco'ccoe'ta jiñ'a'fa'ya.  
 Tsa'caen jiñamba tsu ingi suqque'su  
 intombea'can'en di'shana pa'facco  
 setsaccofaccoe "intombe, intombe, intombe".  
 qquen tson'jen'fa'ya. Noa'me inginga  
 battijipa tsu macacovave da'fa'ya, "macacoi,  
 macacoi", nane pa'facco'ye. Ti'tsse ñoa'me  
 battiye tson'jemba tsu chhorereve  
 di'sha'fa'ya, "chhoré, chhoré, chhoré", nane  
 pa'fa'cco'ye.

Tsonsi gi dyopa cocamama su'ya:  
--¡Qquendyaja! ¿Jongoesu tsu jiña?  
¿Tetetembi ti?

Tsa'caen susi tsu qquendy'a'ya. Tsa'ma  
tsu Chiga fuite'ni'jan ccoangicco'o  
potaen'gove angaca'ña. Tsomba tsu pañamba  
su'ya:

--Queja ppiña'jenjan shavonga, dyombe,  
candero, que matichi, nane pa'ccoma  
me'ian'gae. Ña barama omboeñe cuin'qque  
po'taemba paye. Tsa'ma pa'faya'bi gi  
baramajan tsain'bitsse gi angacan. --qquen  
tsu su'ya.

Tsonsi ñajan pa'ccoma shavonga ppi'ppi  
nanimba:

--Jen'da uta'tsse potaenjan tayo battiye  
tson'jen.

Battisi cocama "taó" qquen po'taensi tsu  
munda fundoqquia'ca'en "o' o' o' o'" qquen  
cose fundoccopa ja'fa'ya.

Tsa'caen ja'fasi dyopa tsu cocamajan  
su'ya:

--Jinge cose jaye Danielni. (Nane Daniel  
qquen su'cho cocamanda tsu ingi antia'ña  
Quenamá.)

--Dasu oshapa gi batti'fave'se.

Tseni gi batti'fa'ya tayo a'tapa  
jiña'ni. Tsa'caen ingi battipa anajen'ni tsu  
ingi na'en sombopane Pacho Ardañajan tise  
a'indeccui'ccu jiña'ña caochoma semañe  
Coyaveno'quie. Tsonsi tsu faengasu cocamajan  
su'ya:

--¿Mani qui jayi Pacho Ardaña?

Tsonsi tsu su'ya:  
--Caochoma semoeñe gi ña a'indeccuma  
angaji.

Tsonsi tsu faengasuta su'ya:  
--Joo, japa qui pa'faya. Tetete tsu  
ingima fi'tti qquen tsonsi gi dyopa jipa vani  
can'jen'fa.

--¿Na'suma ti qui atte'fa? --qquen tsu  
faengasu cocamama su'ya.

--Ju, na'suma gi atte'fa.

Tsonsi tsu ñama su'ya:  
--¿Que'qque ti qui atte?

--Ju, ña'qque gi atte.

Tsomba tsu cocamandeccuta sundarove  
in'gapa toequi ña yaya'ye tsaoni anga'fa'ya.  
Tsa'caen angapa ccase ñama iye tson'jen'fasi  
tsu ña yaya'ye'ta su'ya:

--Ña du'shumajan moeñambi gi tise  
tetetenga pasa'ne.

Tsonsi tsu sundarondeccuja su'fa'ya:  
--Me'in pan'jen'faya'bi gi. Tsave tsu  
jacamba jiya, cuintsu jacanjan ingi  
anajen'choma andu'suve.

Toya'caen napo coenza  
ccasheye'cho'cco'qque tsu su'ya:  
--Jinge jaye amigo; pa'faya'bi gi.  
Opipi'ota shequeya'bi tsu ñoa'me  
pporoji'nijan. Nane "eeeeee" qquen tsu  
shequeya.

Tsonsi tsu ña yaya'yeta su'ya:  
--Dasu, ¡cuin'qque japa paja! Pambi'ta  
qui jiya.

**Qquen susi gi su'ya:**  
--Isha gi boveta paya.

**Qquen supa japa gi pan nepijipa ingi suqque'su agufa'e ansunde'fa'ya napoi'ccu ccoangi'cco.**

**Tsa'caen ingi ansundesi tsu pa'o sundarondeccuja tetete canqquenga batti'fa'ya. Nane teteteja qquejecoppa ziyacco. Cca'se qquejecoppa ziyacco tsu sheque'fa'ya tse'tti. Tsanga japa tsángae nepi'fasi ingi pañajen'ni tsu ingi suqque'su singo oma'doja sundarondeccuma attepaa "gaa gaa" qquen fundoccopa ja'ya. Tse'i tsu teteteja "eeeeuuuu" qquen fundoccopa "tu tu tu tu tu" qquen asitta'fa'ya. Nane ccoan'gi tsa'oye tsu tsa'caen asitta'fa'ya. Tse'i tsu po'taemba ni fae teteteyi'qque jambitsse sefaen'fa'ya. Pan tsa'caen fitti'tti nanimba tsu sundarondeccuja ingi'ma in'gi'fa'ya. In'gipa angasi gi atte'fa'ya enttinge ettini api rande pu'vi'choma. Tsa'ma fianda gi tayo paña'ña tsa'ye "toro, toro" qquen tson'jen'choma.**

**Tsomba gi su'ya:**  
--¿Jongoesuma tsu va apinga puvian'fasi yacaenda jen'jen?

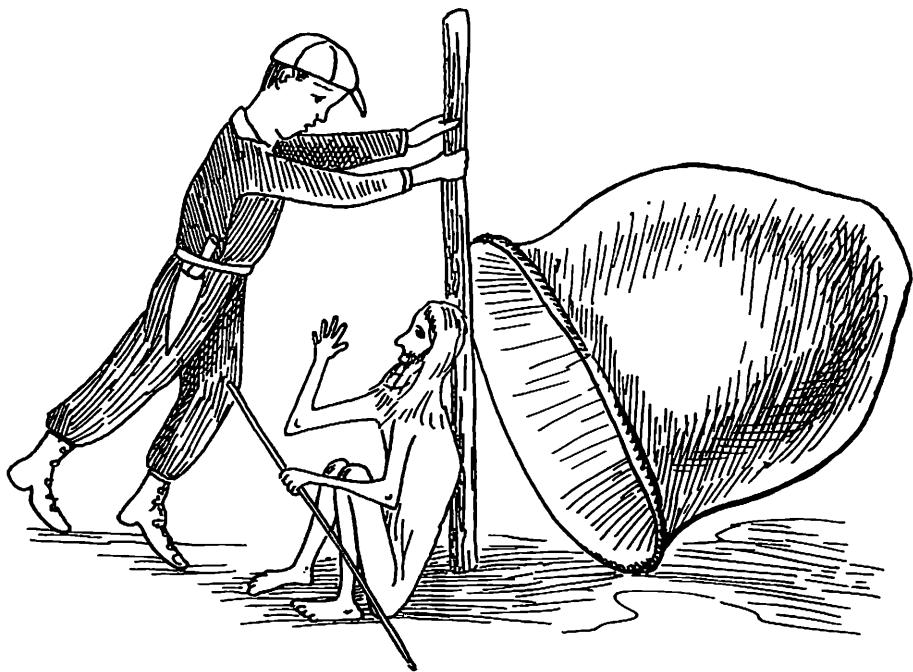
--Tsonsi tsu:  
--¿Majañe tsu?

--Qquen susi gi:  
--Va api'ye. --qquen su'ya.

**Tsonsi tsu sundaroja faengasuma su'ya:**  
--Quiniccoi'ccu chhoi asiancanjan,  
¿jongoesuma tsu cati'fa?

Tsomba tsu ñama su'ya:  
--Queja joqquitssija.

Qquen susi gi ñajan dyopa ccani  
joqquitssi'ya. Ña joqquitssisi chhoi  
jangian'fanijan coenza tetete ccashe'ye,  
ñoa'me'qque ga'vava ccutsu'cho, tsu tsanijan  
dyai'ya.



Tsonsi attepa:  
--Unjun, pori ccashe'ye, ¿fi'tti'faya ti  
gi?

Qquen susi tsu faesuta su'ya:  
--Joo, cuintsu va'chaja tayo paye  
tsonjen'chomajan, ¿ma'caen gi fi'tti'faya?  
Fi'tti'fajama cuintsu ingi'ccu anamba tu'i  
mani jaye in'janda jaye na oshapa ja'ta.

--Jaye oshaya'bi.

Qquen tsu sundarondeccuja in'jan'fa'ya.  
Tise'pa tsa'caen injan'jeni tsu tsaiquinga  
japa faesu tsaiqui battipanga tise  
oma'ccoa'can'ccoi'ccu accuicco'choemba  
amppipajé nepi'ya tsaiqui tsampi'fanga.  
Tsa'caen nepipa tsu sundarondeccu  
aqquepa'jeni ttesive di'shana tsa tetete  
ccashe'yeta buttopa ja'ya faesu canqqueni.  
Sime tsu moen'fa'ya.

Tsa'caen sime moemba tsu sundarondeccuja  
su'faya:

--Jinge jaye faesu canqquenga  
in'jamba'qque tsene ji'fasane. Tayo  
fi'ttiya'choma di gi moen'fa.

Tsa'caen supa gi cose jaja'fa'ya. Jajá  
Potomayone jicho'cho naiqui Piñoña qquen  
su'fachombe tsutonga batti'faya. Tse'ttinga  
gi unjingaja tuiye'fa'ya. Tuisi gi tse'ttinga  
ana'fa'ya. Ccaquija sinte'yi ba've bia've  
japa gi batti'fa'ya canqquenga. Japa  
can'nijan tayo tsu tisu'pa anae'mama enttinge  
otsecho'ye cha'ttupa, zuje'cho san'jan,  
casave asi'ttapa ganga catitipa metsse  
jaja'fa'ya. Tsama gi omboemba angapa já,  
canongonga jasi oshambipa anttepa jiji'fa'ya.  
Tsa'caen tetetema fi'ttitti'ngapa jipa gi  
Coyaveno ombai'tssi cansefa'ya.

**Tise'pama ttu'se'chone condase'cho**

Tsa'caen ingi tisuyi cansesi tsu ña  
ton'ton'ñejan ña yaya'yemanda ttu'se'ya:

--Jija, jaricho. Pushepacan qui tisuyi  
me'nde'tsse canseya. Tisu pushe coirajesi  
tsu qquenda canseqque'su. Tisuyi'ta qquen  
cansema'sia. Jija, quema angaye gi ji ja'ño.

**Tsonsi tsu su'ya:**  
--Na que qui antiame in'jamba su'ninda  
gi jiya.

Coyavenoni canse'choma tsa'caen susi gi  
ba've coenzave dajipa ansunde'ya Eno battipa  
setsa'cconga. Tsani gi tsao'ñamba canséfa'ya.  
Tsa gi tse'ttimanda Francisco'ye na'enga  
amppi jasi catifa'ya. Tsa'caen catipa gi ingi  
su'cho Ongoe naiqui battipanga tsao'ña'fa'ya.  
Tse'tti gi canqquiamba cansefa'ya. Nane  
on'ma, coye osha'choma atapoemba mi'nge'eqque  
cansefa'ya. Tsa'caen can'jemba gi tse'ttinga  
ñajan shagattu'ya.

Tsa'caen ña coenza a'ive dapa can'jensi  
tsu ai'pa chan'bama pusheye tson'jen qquen  
faesu a'ita ña yayanga afopoen'fa'ya.  
Tsa'caen pañamba tsu qquen su'ya:

--Tisu yaya'qque ai'pama pushepa  
canse'ma'can tsu ai'pamanda pushepa canseya.

Tsa'caen supa tsu Uttuvoe'tti  
canqquiamba can'jemba ñamanda ttu'se'fa'ya.  
Tsonsi gi ñanda Uttuvoe'ttinga ansundepa  
can'jensi tsu ña yaya'yeta antte'ya pusheve.  
Anttepa can'jemba tsu ña yayata ajepa pa'ya.  
Tsonsi gi ñajan vani ji antteyepata canse'ya.

### **Tise pushe pa'chone condase'cho**

Sevaé, qquenda tsu su'fa'ya ombanima.  
Tseni tsu ñoa'me'qque ña chuite ña  
mama'ñe'qque toya paye in'jambi'teta ñamanda  
an'bianfa'ya. Sevoe'tti tsu coenzandecu'ye  
canque. Tsa ba'a canqqueni an'biamba tsu  
ajema asittaemba panshaen pa'jepa tsamanda  
catipa Cuvoe'ttinga andiamba canqquian'fa'ya  
Tse'tti gi ñanda ba've coenzanza'ccota  
can'jeña.

Tsa'caen cansefa'ni tsu ingi ton'ton  
Fanico'yeta San Mingefanga jacamba jipa  
tto'pa suforopa pa'ya. Qquendyaju'e dapa pasi  
dyopa tsu coenzandeccuta ja'ño pan qque  
aqquia injanga attufapa faecho'cco  
dyaicafé'da attufa'facho'ya. Tsaeyi toya ña  
ton'ton'ñe pasi attufambi'te toya Ansemo Covu  
qque su'cho canseiteja fae andeniñi tsu  
canqquiamba an'bian'fa'ya.

Tsa'caen canqquiamba ambian'fa'ni tsu  
tsa'ye toya'caen ña aishe pushe'ye'qque  
pa'ya. Nane Colombianí japa gi Puerto Asini  
can'jen'ña. Tsa'caen can'jembá gi Mocoanoni  
ja'ngapa toequi Potomayoni batti'ya. Tsa'caen  
battisi Guamoé'su aindeccu condase'fasi gi  
paña'ña ña aishe pushe'ye pajipa bovetssi  
ccui'choma. Pañamba gi qque in'jan'ña.  
"¿Jaya'an di gi ñanda ña pushema attembe  
nepiañe qquenda jacañ?" Tsa'caen in'jamba gi  
ingima angacan'su cocama Anseño Jividor qque  
su'fachoma su'ya:

--Tu'i gi jaye in'jan ña pushe ñoa'me  
paye tson'jen, qque pañamba.

--Juju, jaye qui osha. --qque tsu  
su'ya.

Tsa'caen supa afepoensi ña jipa nepisi  
ñama attepa:

--Ñanda gi paye tson'jen.

Qque afapa in'na'da tsu tsequi cose  
pa'ya. Tsa'caen pasi iyicca'yepa toefangayi  
ñá jaye tson'jensi tsu quitsuco Rosendoja su:

--¿Ma'caen qui jaya'be? Que ja'ninda  
¿majai'ccu gi can'jeña'be?

Qque supa voeyi pa'cho'yemanda  
antte'ya. Anttepa canjen'ni tsu Orerio  
quitsa'yeja faesu chan'bama pusheye injan'ña.

Nane pusheve an'bian'ma tsu coenza  
ccasheccovisi chi'gapa dusungama isuye qquen  
tsincomba dusungandeccuni jacansi chi'gapa  
voe qquen ccani faecho'cco dyaicafé'da  
attufa'facho'ya.



### Fieatane condase'cho

Tsaiteta gi toya chu'a can'jen'ña tsaeyi  
ccutsu amppije'cco, tsesumajan ombapi'ccoe gi  
in'jan'cho'ya ña yayandeccu'ye condase'choma.  
Tsaite chigama panshaen'jen'fa'choma'que  
ñotsseta in'jambi'ya gi. Nane ombapi'ccoe gi  
in'jan'ña te'taemba chigama jangiamba  
avujattinga ccarupa shonquendi'je'fachoma.

Tsoin'da gi va Cuvoe canqquenga ña ba've  
coenza'e dapa can'jen'ni  
panshaen'jen'fa'choma ñotsseta in'jan'ña.  
Nane ¿focca'e coenzandeccu cansuiteja

ingia'caen di qquen panshaembe canse'fa?  
Mé'in. Tsaninda tsu qquen on'ma cucho'jeninda  
o'tie an'dyo'fa'ya. An'dyopa tse'i tsu ñoa'me  
rande fiestave panshaen'fa'ya.

Ingia'can'on'ña tsu chiga bia'su. Tsama tsu  
te'taen'fa'ya. Tsaja Cuvoe'ttisi gi ñotsseta  
in'jan'ña. Tsoin'da Sevoe'manda ñotsse  
in'jambi'ya gi. Tsensi Cuvoe'ngata pa'o a'i  
te'taemba otifaccu, tsutte cuña,  
andupae'qque, cochara, tusana'cho,  
san'ccoanga'qque tandamba tsu chigama  
somboeña'da qquen fundo'fa'ya. "Sáquitapa  
márcha, tao, tao, tsinin, tsinin, tsinin"  
qquen tsu tson'fa'ya. Tsa'caen tson'jen'ninda  
tsu fendo'su'qque ingi suque'su bifanoi'ccu  
tsa'cantsseyi fendopa shonquendian'jen'ña.  
Tsa'caen tsu fae avujaqui pa'cco. faesu  
enttingenga osefoemba canse'fa'ya.

Sevoe canqquemanda ombapi'ccoe gi  
in'jan'cho'ya. Tsoin'da Cuvoe'ma gi ñotsseta  
in'jan'cho'ya. Tse'tti tsu cocama corejerota  
can'je'ña. Can'jemba:

--Ja'ñonda tsu fiesta a'tave nepiye  
tsen'jen. Que'i'qque aña'chove panzapa  
panshaen'faja chiga oquesa'ne.

--Ju, --qquen poiyi'cco.

Tsoin'jan chambandeccumanda tsu  
tsetsepoen'jeñe manda'ya. Tsandiendeccumajan  
aña'chove panza'faye mandasi cajeni jipa  
con'sin, saquira, ccovima fi'ttipa angafa'ya.  
Poiyi'cco jacan'sundeccu bopa tsu chigamanda  
panshaen'fa'ya. Nane pa'cco te'taveyi chiga  
ettini jincho'chonga te'taemba tsu majan  
avujaye atesu'choja avuja'fa'ya. Avu'jaye  
atesu'chota tsu Aniseto qquen su'cho  
can'je'ña; toya'caen tise ccasheccovi'ye.  
Tsecco'vimbe inisema gi oshambi'ya. Tsa tise  
ccasheccovi te avujaye atesu'cho. Treyi'cco

tsu avu'jaye atesu'fa'ya. Avujapa ccarupa  
tse'i tsu chigama jangiañe'da tuñomajan  
setsa'tsaen'fa'ya. Ti'tsse'e qui can'baeñe  
in'jaña'ña.

### **Tayopi'su tsa'o**

¿Tayopita ti ingia'caen ppappacconi  
canse'fa? Me'in. Rande tsa'o ppappa'ccove  
metssianga andengayi ñotsse ttupa tsani tsu  
canse'fa'ya. Rande ettive tsao'ñamba tsu  
aqquia anajeña'cho'ccoeyi asiccoemba  
tsecho'ccoeyi ttupa anamboen'fa'ya.  
Pattian'gaja ttu'fambi'ya tsu. Tsa tsu  
ja'ñonda cocamanga ma'depa ppappaccochovoe'ta  
va'na'fa'ya. Tsa'caen ppappaccoemba  
canse'fambi'ya tsu tayopi'su coenzandeccuja.  
Toya'caen etti caje'pa jin'fanga tsu andema  
fae'gaemba tse'fanga ccutsu'chove asiccomajan  
ttu'fa'ya. Nane ñotsse tsu ttu'fa'ya ni fae  
charu'quiyi'qque jinchombitsse. Caje'pata  
sefani ccutsucho'ta ¿ma'caen tsu andengaja  
pporo'ya? Nane asiccoyi tsu andengaja  
pporocho'ya. Asiccomajan ccoan'gijeve  
ccutsiamba tsu ta'yave inzafai'ccu ttu'fa'ya.



### **Apine condase'cho**

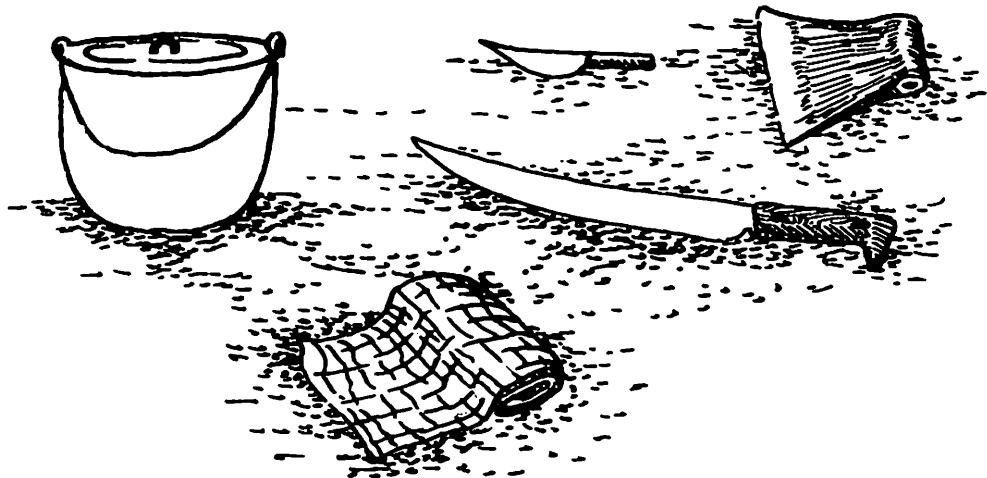
Tayopita gi canderoveja atesu'fambi'ya.  
Apichama apive pi'pipa tsanga tsu vasepa  
canse'fa'ya. Tsaiteja ja'fioa'caen pratiyonga  
an'jen'fambi'ya tsu. Ande apisho'ttove  
pi'pipa tsanga tsu amba canse'fa'ya. Tsa tsu  
vaeyiyichoe ña'qque coemba cansesi yoshava  
candero, cochara, pratiyove cha'vapa osefae  
apimanda catipa ja'ñojan canderongata  
da'fa'ya.

### **Ondiccu'jene condase'cho**

Ondiccu'jeveja toya cocama va'quinga  
bombi'teta tsu ingi suqque'su quinijin  
ccarapachama qque'shopa ttonoma  
tsse'tssefa'ya. Tsse'tssepa tsu  
chambandeccu'qque ccarapachaveyi foñoembra  
tandancho'fa'ya. Tsandiendeccu'qque tsu  
tsesuveyi ondiccucho'fa'ya. Tsama tsu  
Colombiafae cocama Chachinoi qquen  
su'fa'choja me'ttia'ye po'ta'ya Aquirino  
Ortega qquen su'choi'ccu. Po'tapa tsu:

--Porisha'va'ta ɻminga'si qui sema'fambi corimanda? Semamba chavapa ondiccupa canse'faja. ɻA'ita ma'caen qui jova'caenda canse'faya'be? --qquen tsu su'ya.

Tsa'caen susi tsu corima semañe'da ashaen'fa'ya ombanima. Semamba tsu sarupamanda chava ashaen'fa'ya. Chavaen ashaen'da Colombiano'qque sarupamanda i'je'fa'ya. Nane tsain'bi'e, pa'cco ccovu i'je tsu Cuvoe canquengata tiendaveja ccutsian'fa'ya. Rande'a tsa'ove cocama tsao'ñasi tsa ettinga ombo'tsse tsu ccuiña'fa'ya: totoa sarupa, sin'an sarupa, cu'a sarupa, sarasa, pushesu ondiccucque'su ñocca'tssia'ma. Tsama tsu corima sema'da tsai'ccu chavaje'fa'ya. Tsa'caen já tsu sarupangata atesu'fa'cho'ya.



### Ovacco'chone condase'cho

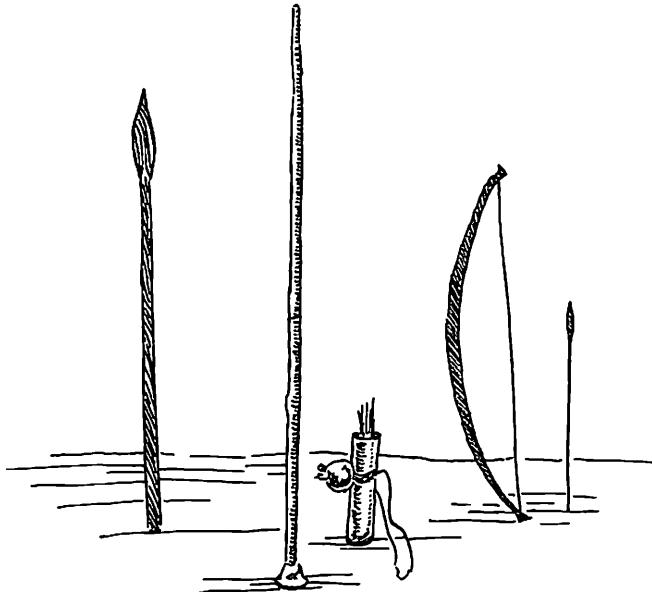
Tayopi'ta tsu tisu yaya ovacco'chomanda chavapa afe'ya. Tisutsetta chavambi'ya gi. Tsa gi ña'qque can'jemba tisu coenza a'ive dapa jacamba tisu ovacco'cho, matichi.

chhichhi'cco, candero, sarupa, tisu  
opui'jeya'cho osha'choveta gana'ña.



### Ccoimpame

Noa'me'qque tayopi toya cocama meiteja  
singeccui'ccuta setsaan'jen'fambi'ya gi.  
Ccoimpata tsu ji'ña Siguyoni. Tseni japa tsu  
coenzandeccuja ccoimpama attepa do'jopa  
i'je'fa'ya. Toya'caen tsu tteccupajema  
qqueruifin'diamba santsse san'jan'fa'ya.  
Tsomba tsu tteccupaje ta'vama tai'fa'ya.  
Taipa tsanga faenga'su patu ccoimpai'ccu  
tssai'ninda tsu setsa'ya. Setsasi tse'i tsu  
singete'chonga setsaemba sin'geveta oquepa  
canse'fa'ya. Tsa tsu vaeyiyitsse  
singeccungata atesu'fa'ya.



### **Ufacco'ccone**

Nane yayandeccu'yeta tsu ufacco'ccove  
 noñamba ingi su'cho sapepave tta'ttapa  
 samboemba tsai'ccu ufapa canse'fa'ya.  
 Fi'tti'je'ya tsu uttetsu, coyovi, nane  
 osha'cho con'sin'qque tsu pa'ya. Tsa'ma  
 mundayi tsu pambi'ya. Tsama tsu cocamanda fae  
 a'ive anga'ya na'e sombopani. Tsa'caen japa  
 tsu tsenima sejepamanda attepa chava'ya.  
 Chavasi tsu Peruanonda su'ya:

--¿Que'ita ti qui sejepaveta an'bian'fa?

Tsonsi tsu su'ya:

--Ingija mechopa, aquia tsampini  
 jin'cho o'fama sambaemba tsai'ccu gi noñamba  
 fi'ttipa amba canse'fa porija.

Tsonsi tsu Peruanonda su'ya:

--Ingita gi an'bian'fa seje'pama.

Anae'mame ota'tapa i'faja ingi tsama chavasi  
 tsai'ccu seje'pama chavaye. Chavapa angapa  
 ufapa an'faja porindeccuta.

Tsaiteta tsu sejepata fae cocharaja fae socreccoyi'ya. Ja'fioa'caen carombi'ya tsu. Tsa'caen anae'mame otatapa gi me'ttiaye'ta tsenima sejepaveta ansundian'fa'ya.

### Oma'ccone

Ccovimanda tsu satama ancaen'cho oma'ccoi'ccu fi'tti'je'fa'ya. Ain shen'dyasi dyaisi tsu pan camba quiccu pan'jen'fa'ya. Ttesima'qque satama ancaen'cho omaccoi'ccuyi tsu fi'tti'fa'ya. Tsa'caen gi tayopija ain shen'dyasi fi'ttipa amba canse'fa'ya.

### Battittianccune

Tayopi'su ccasheyendeccuta tsu battittianccuve ñofamba tsai'ccu battian fi'ttije'fa'ya. Ccovi'qque patu oshe'qui chundun'du'aye biani jayi'choma tsu biane ccutsupa: ";Injama'tsse ñia quema battiansa'ne!" qquen fundopa "tturururu" camba cataqquia'caen tsu ccovimanda battian amppiaña'ñia toe'ttinga.



## Peruanoni ja'cho

Peruano canqqueni'qque gi fianda  
ja'cho'ya. Nane tsaiteta tsu a'i  
ondiccujepe'manda fi'o'anchovo'ya. Ni egae'qque  
afa'fambi'ya tsu:

--¿Mani'su a'i qui jaca'fa?

Qquen susi:

-Avaricondeccu gi.

Qquen su'ninda tsu:

--;Anjan! ¿Pori Avaricondeccu ti qui  
biani cansepa jaca'fa? --qquen tsu  
su'fa'ya.

--Tsomba tsu su'fa'ya:

--¿Que'imanda majan cocama tsu coira'je?  
¿Jongoesu ondiccuqque'suveta?

--Me'in ingimanda coira'je'fambi tsu.

Ja'fi'o vaeyi va ccovunga tsu Colombiano  
cacharero batti'fa. Jipa tsu su:

--¿Jongoesu sarupama qui ondiccupa  
canse'fa?

Tsonsi gi su'fa'ya:

--Me'in ingita ccarapachama gi ondiccupa  
canse'fa.

--Joo, quinijinmanda vanamba qui  
ondiccupa canse'fa.

Qquen supa tsu Aquirino Ortegaja su'ya:

--Ñombiyembe corima sema'faja.

Tsonsi corima sema'fasi tsu sarupa,  
singecu ipa ma'caen setsaenqque'suveta  
atesian'ha. Tsambi'teta ccoimpai'ccu tsu  
setsaemba canse'fa'ya, patunga ccuiñambla oti

setsaemba. Ja'ñio gi singeccuchovonga cha'va catiti'fa'ya corifindimanda.

Tsa'caen tsu Peruanojan tayopita a'imajan ño'anchovo'ya. Tsa tsu ja'ñonda a'ima'qque se'pi'fa'ya. Bavoro dutssi'ye gringo'i'ccu tseni japa cartucho, polvora chavaye in'jamba iseye susite se'pi'fa. Opoecamba ondiccujepa ji'a'qque ccushaya'bi indiyeya'cho qquen de su'fa.

Tsa'caen su'fasi tseni'su cocamama mandasi chava'ngapa afesi te isupa i. Peruano canquenga ansundiañe'da antte'fambi qquen tsu pañaen'jen'ña ja'ñonda.

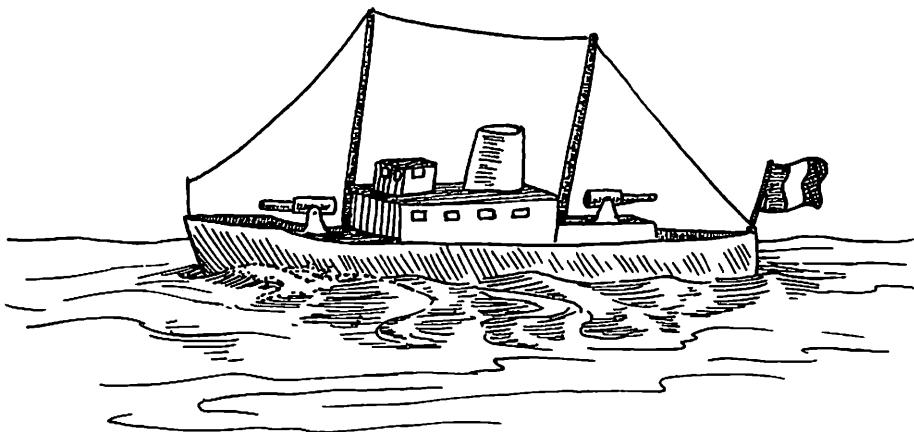
### **Tise Peruni japa ji'chone Condase'cho**

Ingita gi Yarinar qquen su'ttinga anamba tse'ttie cinco a'tave Napo na'e'ñe cajeningae jaja'fa'ya. Tseni faesu nai'qui batti'pa ccavofani tsu Peruanonda sheque'fa'ya. Tsoin'da Colombiano tsu caochomanda angaji'ya. Angajisi gi ingi a'ita tayo in'jan'fa'ya Peruano po'taen'faya'chove. Tsa'caen ingi injan'jen'ni randya cañonerota tayo enttinge'fani "tu tu tu tu", qquen jiña'ña. Tse'i gi:

--;Chiga'ya paye ti gi ingita jacan'fa!

Qquen supa:

--In'janjan shavo'ma vafanga angasi amppi jaye.



Qquen ingi su'je'ni fae'ccoeta  
 po'taen'fa'ya, "taooo". Tse'i ingi otafanga  
 jaye tson'jen'ni tsu pa'ccoaveta  
 po'taen'fa'ya. Tsensi gi dyopa na'enga  
 amppippi jaja'fa'ya, "cuintsu shavota jaja"  
 --qquen supa. Amppippi japa gi tsampinga  
 sombopa ansundin jajafa'ya. Tsa'caen japa  
 tsaiquie tayo ombani ingi jayi'ni tsu cocama  
 Colombianoñi japa attepa a'indeccumanda  
 su'ya:

--¿Jongoesie qui fia a'indeccuma dyoña  
 shequian moe'fa? Nanda iyiccoye'ta jacambi gi  
 aquia caochoma chavoeñe gi Iquitoni jayi.

Tsensi tsu tse'ttinga sundarota pa'cco  
 caochoma itsa'papa cocamama'qque indi'fa'ya.  
 Ingimajan indimbi'ma "¿jongoesu shavo'nga gi  
 ji'fa'ya?"

**Tsa'can'onsi gi:**

--Jinge jaye san'gae. osha'ta já ma'tti  
napo can'jen'choma atte'ta tsama shavove  
chavapa jaye.

Qquen supa:  
--Dasu.

Qquen ingi jiye tson'jen'ni tsu  
cocamanda su'ya:

--¿Ma'caen qui me'detsseta ja'faya'a? Ña  
tevaen'jema somboensi jaja'faja. Ñanda  
osha'ta faesu ccovuni gi jiya. Ingija  
tsa'caen potataeñe'ba pa'cco caochoma  
itsapayepa gi tsettie'yi jiji'fa'ya Caropoto  
(Taropotó), qquen tsu su'fa'ya, tsa naiqui  
batti'pama. Tse'ttinga gi itsapayepa  
jiji'fa'ya.

Asuccoe jí coyema'qque sefaen'fa'ya  
utunga. Sefaensi napondeccu'qque chavaeñe  
se'pi'fasi ingi jiña'ni cocamajan attepa  
su'ya:

--¿Mane qui porindeccuta jayi'fambe?

--Tseni angasi caochoma itsa'pa'fasi  
shavoma chavapa moensi gi ja'je'fa  
tisu'pani. Coyema sefaemba napondeccuma  
chavaye susi se'pi'fasi gi qquipoe'su'fa.

Tsonsi tsu su'ya:  
--Ñanda gi an'bian coye, aña'cho.

Tsa'caen supa tsu coye, aña'cho, on'ma  
afesi tse'ttinga otaen shequiamba an  
tteppupa jiji'fa'ya. Ingijipa can'jeni tsu  
cocamanda ansundepa tisufanga ja'ya.

**MI HISTORIA**  
por  
**Gregorio Quenamá**

**Introducción**

La autobiografía de Gregorio Quenamá, presentada en este libro, fue grabada por primera vez en cassettes, por 1977. Fue redactada en Cofán por Delfín Criollo Q. Los acontecimientos narrados ocurrieron antes de 1950.

Arquelino Ortega fue Corregidor de Aguarico en 1911. Los conflictos con los Tetetes duraron hasta cerca de 1919, a causa de un sacerdote católico asesinado por ellos, de acuerdo a la versión del Ing. César Peñaherrera, quien fue residente en Archidona, provincia del Napo. Hasta su muerte, él hizo frecuentes viajes de trueque comercial en el área cofán.

El conflicto con el Perú empezó en 1932 y duró hasta 1941, con el Protocolo de Río de Janeiro firmado en 1942, pero continuando con problemas esporádicos hasta la presente.

## Glosario

- An'dyo** Una fiesta que tenía lugar cuando la fruta de la palmera chontaduro (on'ma) estaba madura
- Avu** Boca chico o pez en general
- Casave** Tortilla hecha de yuca
- Cocama** Una persona hispanohablante, no indígena
- Ccoimpa** Piedra usada para hacer fuego
- Chorere** Hormiguero, un pájaro
- Firirima** Una palma espinosa
- Fongo** Gallineta, un pájaro
- Intombe** Mosquero, un pájaro
- Macacova** Perdiz, un pájaro
- Masaca** Una especie de pez
- Nate** "Pez perro" una especie de pez
- Sapepa** Semejante al curare, una planta local que se usa para hacer el veneno de la cerbatana
- Siona** Una tribu que vive en el mismo sector de los cofanes, pero separada en sus mismos pueblitos
- Shishije** La hoja de la palma toquillo
- Shovuto** Una especie de pez
- Tetete** Una tribu que aparentemente está extinta ahora y vivía al norte de los cofanes y era conocida porque mataba a los extraños; o los salvajes en general
- Uttetet** Paujil o guaco
- Zuje'cho** Una especie de pez, como "sábalo" pero pequeño

# **MI HISTORIA**

por

**Gregorio Quenamá**

*Gregorio fue el Presidente del pueblo cofán de Dovuno. Murió en el mes de Julio de 1978, vivió cerca de 80 años. Un poco antes de su muerte, él grabó estas experiencias. Le sobrevive su hija, Mercedes, y sus nietos.*

## **Los Comienzos**

Acostumbraba a vivir en la aldea de Cuvoe, rodeado de mucha gente. Cuando murió mi tío Fanico, los ancianos lo enterraron y la gente comenzó a esparcirse río abajo y algunos se asentaron en el área del río Dureno. Entonces mi padre y mi madre nos llevaron al río Cuyabeno. Cuando vivimos allí mi madre murió de sarampión. Mi padre también estuvo muy enfermo con lo mismo y no supo cuando mi madre murió. Yo mismo la enterré y cuando regresé de enterrarla, mi padre despertó y dijo:

--¿Dónde está tu madre?

--Ella ha muerto, padre.

--Oh, pobre de mí, he perdido a mi esposa y ni siquiera lo supe.

Después que la hubo llorado nos llevó a los lagos de Cuyabeno. Justo abajo de los lagos construimos una casa grande de hojas de palma shishije y vivimos allí.

## **Los Tetetes**

Durante la estación en que los lagos se encontraban secos, los tetetes se aproximaban cerca de donde nosotros vivíamos. Ellos usaban las ramas

espinosas de la palma *firirima* para fustigar el agua y pescar. Estaban desnudos. Como niños que éramos pensábamos que eran gente del río San Miguel. Una vez ellos cogieron tantos *nate* y *masaca*, que al marcharse nos hicieron señas:

--;Vengan, cojan y coman!

Más tarde, cuando nuestro padre regresaba de cazar, decíamos:

--¿Qué dejarían la gente de San Miguel? Ellos nos hicieron señas y se fueron.

--Bueno, vamos a mirar.

Fuimos y vimos que habían dejado *masaca*, *shovuto* y *avu*, un montón de pescados. Así que nosotros y nuestro padre recogimos el pescado y lo comimos. Por la razón de que nosotros vivíamos solos, los tetetes no nos mataron.

En este tiempo un *cocama* vino de Colombia para sacar caucho, se llamaba Anselmo Jivador. El dijo a mi padre:

--Manda a tu hijo con nosotros para que maneje la canoa.

Mi padre respondió dubitativamente:

--Bueno, vé con ellos y gánate algo, eres joven.

Partimos con la intención de ir a la desembocadura del río Cuyabeno. La oscuridad nos cubrió mientras íbamos navegando. A ambos costados del río se encontraban en fila las palmas espinosas de *firirima*. Hasta que al fin encontramos un banco de arena y acampamos. Los hombres me dijeron:

--Cocina el *uttetsu* con maíz hasta que esté suave.

Así que durante toda la noche mantuve el fuego encendido, durmiendo y despertándome a cada momento. Al amanecer, al despertar oí a un Tetete que silvaba como un *fungo*: "foo, foo". Luego desde la distancia escuché

otro llamado apenas audible: "foo, foo". En ese instante no sentía miedo, sólo pensaba dentro de mí: "¿qué será aquello que se oye apenas en la distancia?". Los *cocamas* todavía estaban durmiendo, yo era el único despierto. Los tetetes continuaban viniendo sin temor, desde río abajo. A medida que se acercaban iban imitando a un *íntombe*: "íntombe, íntombe, íntombe". Su ruido nos rodeaba completamente. Conforme más se acercaban iban imitando a la *macacova*: "macacoí, macacoí". Estaban por todas partes. Estaban muy cerca cuando empezaron a imitar a la *chorere*. "choré, choré" desde todos los lados.

Tenía mucho miedo y dije a los *cocamas*:

--Despierten, ¿no son los que vienen los tetetes?

Ellos me oyeron y se despertaron. Yo pensaba entre mí: "gracias a Dios tenemos dos pistolas". Uno de ellos dijo:

--Tú, pon todo dentro de la canoa, no temas, mete los machetes, las ollas, todo. Yo cargaré la pistola. Si vamos a morir, mejor que lo hagamos disparando, pero si no morimos, tendremos bastante munición.

Pondré nuestras cosas en la canoa.

--De prisa, ¡dispara que ya están saliendo!

Los *cocamas* dispararon.

Los tetetes aullaban como pecaríes: "o, o, o", chillaban y salían. Después que salieron, nosotros teníamos mucho miedo y uno de los *cocamas* dijo:

--Viajaremos por la noche a la casa de Daniel.

--Bueno, si podemos, alcanzaremos la desembocadura del río.

Daniel era un *cocama*, pero tenía nuestro mismo apellido, Quenamá.

Llegamos a la desembocadura del río al amanecer. Mientras estábamos durmiendo, vino Pacho Ardana con su gente para trabajar en el caucho en el río Cuyabeno. Uno de los hombres le preguntó:

--¿A dónde vas, Pacho Ardana?

--Voy a trabajar en el caucho con mi gente.

--Oh, si vas allí morirás, los tetetes trataron de matarnos y huimos hasta aquí del miedo.

--¿Pudieron verlos realmente? --preguntó otro.

--Sí, los vimos.

--¿Los viste tú también? --me preguntaron a mí.

--Sí, los vi.

Los cocamas se fueron y trajeron a los soldados con ellos. Cuando llegaron a la casa de mi padre, le preguntaron si podían llevarme con ellos otra vez, pero mi padre dijo:

--Rehuso a dejar que mi hijo muera a manos de los tetetes.

Pero los soldados dijeron:

--No dejaremos que maten a tu hijo, déjalo venir como compañero para que lleve nuestras provisiones.

Un anciano Quichua dijo:

--Vamos, amigo, no moriremos. Cuando nos aproximemos, los tetetes no se desperdigarán silenciosamente, esa pobre gente se desbandará aullando "eee".

Así, mi padre dijo:

--Está bien, vete y muere. Y si no mueres, ¡regresa!

--No moriré.

Anduvimos por el camino y cuando nos acercábamos a la aldea, un Quichua y yo solos, subimos a un bejuco. Después, los soldados siguieron caminando hacia la aldea de los tetetes. Cuando llegaron allí un guacamayo los vió y empezó a graznar: "gaaaah, gaaaah". Los tetetes gritaban: "eeeeee" y empezaban a correr "tututu". Huyeron de las dos casas. Pero cuando los soldados disparaban ninguno logró escapar, todos fueron liquidados. Después de acabarlos de matar, los soldados vinieron para llevarnos. Nos condujeron a una casa. Allí había una olla grande de barro boca abajo en la mitad de la vivienda. Pero yo oía que un sonido salía de la misma. "toro, toro", así que pregunté:

--¿Qué es lo que hay dentro de la olla, que hace tanto ruido?

--¿Dónde? ¿De cuál?

--De esta olla.

Los soldados se dijeron el uno al otro:

--Consigamos un palo y virémosla, ¿qué habrán dejado?

Luego, dijéronme:

--Tú, no estorbes.

Tenía mucho miedo y me hice a un lado. Bajo la olla estaba un viejo y arrugado tetete.

--Oh, pobre viejo. ¿tendremos que matarle?

--Oh, pero de todas maneras él no vivirá, el pobre, parece que pronto va a morir. Así que, ¿por qué matarle?, ¡déjenlo! No lo maten. Déjenlo dormir con nosotros esta noche y mañana puede ir a cualquier parte que él desee.

Los soldados pensaron que él no podría salir y que se olvidarían de él. Mientras tanto, usando un palo como bastón, el tetete iba cojeando por la parte del claro por donde había una senda. Cuando él llegó allí por donde había una senda, se transformó en un jaguar y se fue rápidamente hacia otra aldea. Apenas el viejo escapó los soldados dijeron:

--Vamos a dar una mirada a la otra aldea en caso de que otros tetetes puedan venir aquí.

--Deberíamos haberlo matado, ahora lo hemos dejado escapar.

Viajamos por la noche. Llegamos a un riachuelo llamado Pinona que navega desde el lado del Putumayo. Avanzamos su curso tan lejos como podíamos. Llovía, así que nos quedamos a dormir allí. Al siguiente día, caminamos un largo trecho y llegamos a una aldea, al observarla nos dimos cuenta que había una hamaca cortada y zuje'cho seco y casave desperdigados por todos partes. Nadie había allí, todos habían escapado. Seguimos su rastro por un pantano. No pudimos seguirlos rastreando, así que regresamos.

A mi regreso, después de la matanza de los tetetes, seguimos viviendo por el río Cuyabeno.

### **Invitados a salir de Cuyabeno**

Mi tío vino, cuando vivíamos solos en el río Cuyabeno, para invitar a su hermano:

--Ven hermano, ¿por qué estás viviendo una vida solitaria sin una esposa? Necesitas una esposa para que cuide de tí. Vivir solo no es bueno. Ven, yo he venido a llevarte conmigo.

Mi padre dijo:

--Ya que tú, mi hermano, mencionas que quieres que yo vaya, iré.

Estaba ya casi crecido cuando salimos del río Cuyabeno para ir a vivir en el río Aguarico, en la desembocadura del Eno. Construimos una casa y vivimos allí por algún tiempo. Mi primo menor, Francisco, cayó al río y se ahogó, abandonamos esa aldea. De allí nos mudamos a la desembocadura del río Ongoe (Pacayacu) y construimos una casa. Nos quedamos allí bastante tiempo. Sembramos chontaduro, plátanos y otros, permanecimos hasta que se maduraron. Llegué a la pubertad mientras vivía allí. Teniendo ya edad, un rumor de que iba a casarme con una siona empezó a correrse. El rumor llegó a oídos de mi padre, quien expresó:

--¡Como si yo, su padre, me habría casado con una siona! --El no se casará con una siona.

Algunas gentes estaban formando una aldea en Uttovoé y nos invitaron a que nos unamos a ellos allí. Mi padre me dio en matrimonio. Más tarde él murió de una fiebre. Después que me casé vine a vivir aquí (área de Dovuno).

### **Muerte de mi esposa**

Río arriba había una aldea llamada Sevae. En ese lugar fue donde vivía cuando era muy joven. Sevae fue fundada por la última generación. Era más bien una aldea grande, pero debido a las fiebres, lo que ocasionó muchas muertes, abandonamos esa aldea y fuimos a residir río abajo en Cuvoé (Cascales). Era un poco más crecido cuando vivimos allí.

Mi tío Fanico fue al San Miguel y a nuestro regreso, él falleció. Sufria del estómago y tenía problemas respiratorios. La gente mayor estaba muy asustada y lo enterraron enseguida. Entonces, la gente se dispersó y se fue a vivir en lugares separados.

Fue durante este tiempo en que murió mi tío y fue enterrado, que un cocama, Anselmo Covo, vino a vivir en

nuestra tierra. Vivíamos por el mismo sitio. El murió en la misma época que mi esposa.

Estuve en Puerto Asís, Colombia. Había ido a Mocoano, Colombia y cuando regresé al Putumayo los Cofanes de Guamués me contaron que mi esposa estaba gravemente enferma. Cuando supe ésto, pensé: "¿desearía que mi esposa muriese mientras viajo, sin verla?"

Pensando esto le dije al que me había contado (Anselmo Jivador):

--Quisiera salir mañana porque mi esposa está bien enferma.

El me dio permiso y me pagó.

Llegué a casa y cuando mi esposa me vio dijo:

--Voy a morir --ella lloró y aquella noche se fue.

Me sentía derrotado y pensé en regresar al lugar el que había venido, pero mi cuñado, Rosendo, dijo:

--¿Cómo puedes irte? Si tú te vas, ¿cómo podré yo vivir?.

Así que él arregló un matrimonio para mí y yo viví con esta nueva esposa hasta que murió recientemente. El padre de Aurelio (Guillermo) se casó con una mujer mayor, él no estaba muy feliz con ella, así que iba atrás de mujeres jóvenes. A causa de este problema no podíamos vivir en el mismo lugar, así que la aldea se separó.

### **Ceremonias**

Cuando era un niño que apenas caminaba, sólo puedo recordar un poco de lo que mis padres me contaban de ese tiempo. Conservo una vaga memoria de lo que pasaba en el "paso de Dios". Ellos hacían muchos adornos y levantaban a su Dios, reverenciándolo alrededor del altar. Lo puedo recordar muy poquito.

El "paso de Dios", ésto se llevaba a cabo en Cuvoé, al ser yo un poco mayor, lo recuerdo bien. "¿Tenemos festivales como esos, ahora?". "¡No!". Eso era en el tiempo en que chontaduro estaba maduro, en nuestro idioma lo llamábamos el festival *An'dyo*. El *An'dyo* era una gran fiesta. Cuando nos preparábamos para celebrarlo, decorábamos a nuestro Dios. Era tan alto como una persona. Recuerdo muy bien la fiesta en Cuvoé, pero la de Sevoé no la recuerdo mucho.

En Cuvoé toda la gente se vestía con plumas, coronas, se pintaban las piernas de rojo, se ponían collares. Se ataban campanas en la pantorilla de las piernas. Cuando le sacaban al Dios afuera, gritaban; "¡saquitapa marcha! tao, tao, tsin, tsin, tsin", y tocaban las flautas conforme marchaban alrededor. Celebraban el *An'dyo* por una semana y media.

Recuerdo Cuvoé muy bien. Un Corejero vivía en Cuvoé. En tiempos de fiesta nos ordenaba:

--Caza para la comida de la fiesta, para que Dios no te quemé.

Todos respondían: "sí"

---Las mujeres deberían hacer chicha y los hombres cazar para la comida.

--Sí.

Ellos fueron río abajo y mataron monos, cerdos salvajes y dantas (tapires), trajeron toda esa carne. Así era como se preparaban para celebrar el "paso de Dios". Adornaban el altar y la iglesia completamente y allí ellos oraban, había uno quien sabía como. Existía un hombre llamado Anaseto, y su esposa (olvidé su nombre) sabían como orar, sabían como hacer tres oraciones. Oraban y se arrodillaban y luego ellos levantaban al Dios y encendían velas. Todo era hermoso, podías mirarlo toda la noche.

## Vivienda

"¿Vivíamos sobre pisos como ahora lo hacemos?" No, vivíamos en casas grandes sin pisos, en el suelo en casas bien cerradas. Eran bien grandes. Los únicos pisos elevados eran los recintos separados para dormir. Ahora, como hemos copiado la manera del *cocama*, trabajamos duro y construimos pisos. Las paredes eran bien hechas con bambú partido bien pegado, amarradas con lianas para sostenerlas, y para que no asomaran ranuras, ni una sola.

## Cerámica

En los tiempos pasados no sabíamos el uso de ollas de aluminio. Usábamos solamente ollas hechas de barro. Comíamos en platos hechos de barro. Las fabricabamos del barro del suelo. Recientemente, desde que llegué a ser adulto, empezamos a usar ollas, cucharas de acero, platos, etc. que los comprábamos. Los utensilios de barro han desaparecido para siempre, usamos ollas de aluminio ahora.

## Vestimenta

Antes que el *cocama* viniera, nuestras ropas eran hechas de la corteza que desgajábamos de un árbol y la machacábamos. Las mujeres la machacaban para hacer sus faldas. Los hombres también hacían lo mismo para confeccionar sus túnicas. Cuando el primer *cocama*, de Colombia, (se llamaba Chachinoi) vino con Arquelino Ortega, nos dijo:

--Uds. pobres, ¿por qué no van y lavan oro y se compran ropa para vestirse? - -¿Cómo pueden vivir así?

Entonces, fuimos río arriba y empezamos a lavar oro. Con el oro empezamos a comprar ropa. Cada mes el *cocama* venía de Colombia trayendo ropa, hasta que por último estableció una tienda en Cuvoé. Construyó un edificio grande, donde almacenaba todo...ropa blanca, negra, roja, estampada, y unos vestidos muy bonitos.

Lavábamos oro y aprendíamos a comprar ropa. Así fue como empezamos a usar ropa.

### Hachas

Hace mucho tiempo mi padre compró una hacha y me la dio. No compré una propia. Cuando crecí y viajaba por los alrededores, trabajando, me gané mi propia hacha, machete, cuchillos, ollas, ropas, cobijas, etc.

### Fuego

Hace mucho tiempo, antes de que el *cocama* viniera, no conocíamos los fósforos. *Ccoimpa* es una piedra que se encuentra en el río Siguyo. Los ancianos hallaban esta piedra, la rompían y la traían. Ellos pelaban balsa y la secaban al sol. También recogían balsa kapok. Solían friccionar dos piedras *ccoimpa* entre sí para que se ocasione una chispa y encendiera el kapok y la balsa, entonces el carbón agarraba el fuego, y fue de esta manera como empezó el fuego.

### Bodoqueras

Los ancianos hacían bodoqueras y encontraban *sapepa*, la misma que la condensaban mediante el calor, y usaban este veneno de la selva. Con esto ellos disparaban y mataban paujiles, pavos y toda clase de monos, pero los cerdos salvajes no morían.

Un *cocama* vino una vez y se llevó a uno de los cofanes a la desembocadura del río. Allí encontró un veneno y lo compró. Al poco rato, el peruano preguntó:

--¿Tienen veneno?

--No, no lo tenemos, solo tenemos lo que procesamos de unas lianas de la selva. con eso, nosotros pobres, matamos y comemos.

--Nosotros tenemos veneno, si Uds. nos tejen hamacas y nos las traen, Uds. pueden comprarlo.

entonces, pueden llevarlo para disparar y comer. ¡Uds. pobrecitos!

Así que nosotros acostumbrábamos a comprar una cuchara de veneno por un sucre, no era caro, entonces. Tejimos hamacas para vender. De esa manera compramos por primera vez el veneno curare del Perú.

### **Lanzas**

Matábamos a los tapires (las dantas) con lanzas que tenían cabeza de bambú. Los perros perseguían al tapir hasta hacerlo sentar, allí lo lanceábamos hasta matarlo. También matábamos a los jaguares con lanzas de bambú. Cazábamos con perros, como en los viejos tiempos.

### **Arcos y flechas**

Hace mucho tiempo la gente hacía arcos y mataba con eso. Cuando un tapir se asomaba dentro de un espacio abierto en la playa rocosa, el cazador, parado a gran distancia decía:

--;Hazte a un lado del camino si no quieres que te dispare! --Y luego se oía "tututu", la flecha alcanzaba al tapir para hacerlo caer allí mismo.

### **Viaje al Peru**

¿Qué debería decir acerca de mi viaje a Perú? Hubo un tiempo en que cuando los Cofanes usaban cushmas, no eran mirados con desprecio y la gente preguntaba:

--¿Quiénes son uds.?

--Gente del Aguarico.

--Coman algo, Oh, Uds. pobres del Aguarico, ¡Han viajado tan lejos!

--Sí, vivimos en las cabeceras del río.

--¿No tienen un patrón que los cuide y los vista?

--No, nadie cuida de nosotros.

Entonces una vez en la luna nueva, un peruano vino y dijo:

--¿Qué ropa usan para cubrirse?

--Ninguna, usamos cortezas de árbol para hacer nuestras ropas.

--Oh, de los árboles. Con mucho esfuerzo se visten Uds. mismos. ¡Laven oro!.

Esto fue lo que Arquelino Ortega dijo: "no deseen sólo ropa, laven oro." Así que lavamos oro y compramos ropa y fósforos. Antes de eso usábamos piedras, friccionábamos una con la otra para hacer el fuego, ahora gastamos nuestro dinero comprando fósforos.

Los peruanos solían tratarnos con amabilidad. Ahora ellos no quieren tener nada que ver con nosotros.

El hijo de Bavoro fue con un gringo a comprar veneno, balas y pólvora, pero no le dejaron pasar (por la frontera). Ellos le decían que los que vestían con cushma iban a ser capturados y no les librarían. Por eso, la gente pedía a los *cocama* que vayan y traigan cosas. Hemos oido que ahora es imposible viajar a Perú.

### Viaje de Gregorio al Perú

Salimos y fuimos a un lugar llamado Yarinar y dormimos allí. De allí viajamos cinco días río abajo del Napo. Luego llegamos a la desembocadura de un riachuelo, al otro lado estaban los peruanos. Estábamos llevando caucho de Colombia a Iquitos. Habíamos oido que los peruanos disparaban a la gente. Mientras íbamos pensando en ésto una lancha bajaba por la mitad del río, "tu-tu-tu". Dije:

--¡Dios mío! ¿Estamos viajando a la muerte?  
¡Rápido, vamos por este lado; alejémonos!

Mientras decíamos ésto hubo un disparo, "taoo". Llegamos a la orilla y empezaron a dispararnos. Saltamos de la canoa gritando:

--¡Olvida la canoa, salta!

Saltamos al río y alcanzamos la orilla, subimos y corrimos por la selva. Los soldados nos agarraron y confiscaron todo el caucho, y capturaron al *cocama*. El preguntó:

--¿Por qué asustan a mi gente, haciéndola correr? No vine a pelear, sólo estoy llevando caucho a Iquitos para vender.

No fuimos capturados, pero nos dejaron sin la canoa.

--Vamos caminando, ojalá que podamos comprar una canoa de algún Quichua en el camino.

Acordamos en empezar nuestra caminata cuando el *cocama* dijo:

--Uds. van a tener problemas, déjenme conseguirles papeles y después se pueden ir. Espero que regresen en un mes.

Habíamos trabajado el caucho para que luego no lo hayan confiscado. Esto sucedió en la desembocadura del riachuelo Tarapotó. Desde ese lugar fue que regresamos.

En el camino de regreso se nos acabaron los plátanos, así que fuimos donde un Quichua para comprar, pero no quiso vendernos.

Más tarde encontramos a un *cocama*, quien preguntó:  
--¿A dónde van ustedes pobres viajando?

Le dijimos:

--Estuvimos llevando caucho a Iquitos, cuando los peruanos se llevaron y perdimos nuestro canoa, y ahora regresamos a casa. Se nos acabaron los plátanos y los Quichuas no quieren vendernos y estamos muy hambrientos.

El dijo:

--Tengo plátanos y carne.

Nos proporcionó plátanos, carne y chonta. Lo cocinamos, comimos y satisfizo nuestra hambre. Después continuamos nuestro viaje. Transcurrido un largo tiempo desde nuestro regreso a nuestra aldea, el *cocama* vino y fue a su casa.

[Blank page]

## **MY STORY**

by

**Gregorio Quenamá**

### **Introduction**

The autobiography presented in this book was first recorded on audio cassettes around 1977. It was edited in Cofan by Delfín Criollo Q. The events described took place before 1950.

The Cofan people live on the Aguarico river in Ecuador, and the San Miguel and Guamués rivers and their tributaries in Colombia. Except for a few Sionas, who lived near the mouth of the Eno River, the Cofans were the sole inhabitants of the Aguarico River. This territory remained theirs until 1963 when oil exploration began.

The Tetetes were a tribal group that lived north of the Aguarico River. According to Cesár Peñaherrera, who traded with the Cofans until the mid-60s, this hostile group was last contacted in 1919 when a Catholic priest was killed. Later (1966) three old people were encountered living at the headwaters of the Pacayacu (Ongoe) River. Since then no authenticated contact has been made with them and it is assumed that they have disappeared.

Arquelino Ortega was *Corregidor de Aguarico*, an appointed official over the Aguarico territory, in 1911.

The conflict with Peru began in 1932, lasting until 1941, with the signing of the *Protocolo de Río de Janeiro* in 1942.

## Glossary

- An'dyo** Feast that took place when the fruit of the chonta palm (on'ma) was ripe
- Avu** Fish known as bocachica in Ecuador; also used as a generic term for fish
- Canongo** Palm tree that produces an edible fruit
- Casave** Tortilla made from yuca (manioc)
- Ccoimpa** Variety of flint, used for starting fires
- Chontaduro (on'ma)** Palm tree that produces edible fruit
- Chorere** Species of antbird
- Cocama** Spanish speaking non-indigenous person
- Coye** Plantain or cooking banana
- Curare** Blowgun poison
- Fiesta** Feast
- Firirima** Species of palm tree with thorns
- Fongo** Bird of the tinamou family
- Gringo** North American or European
- Intombe** Kingbird
- Macacova** Bird of the tinamou family
- Masaca** Species of fish
- Nate** Species of fish, "dogfish"
- Ondiccu'je** Tunic-like garment worn by Cofan men
- On'ma** Fruit of the chontaduro palm
- Patron** Landlord, master or protector
- Sapepa** Plant used for producing blowgun poison
- Shishije** Palm leaf used for thatching roofs
- Shovuto** Species of fish
- Tetete** An indigenous group, now extinct, who killed outsiders; a term used for any group that is hostile to outsiders
- Uttetsu** Bird of the currasow family
- Zuje'cho** Species of fish

# **MY STORY**

by

**Gregorio Quenama**

*Gregorio was the chief of the Cofán village of Dovuno. He died in July, 1978, when he was about 80 years old. He is survived by a daughter, Mercedes, and grandchildren.*

## **Early Life**

When I was a child we lived at Cuvoé which was a large village with many people. When my uncle Fanico died, the old ones buried him and the people scattered, many of them moving downriver to the Dureno river area to form a new village. When I was still young my parents took us to the Cuyabeno river. After we had lived there awhile my mother came down with measles and died. My father didn't know that she had died because he was also very sick with the measles. I buried my mother by myself. When I came back, my father woke up and said to me, "Where is mother?"

"She died, father."

"I am of all men most miserable to have lost my wife without knowing it."

After he had mourned, he took us to the Cuyabeno lakes. We built a large house of *shishije* palm leaves and lived at the mouth of the largest lake.

## **The Tetetes**

During the season when the lakes are dry, the Tetetes would come out near to where we lived. They would use the spiny branches of the *firirima* palm to sweep for fish. They were naked. As children we

thought they were San Miguel people. One time they caught so many *nate* and *masaca* that, as they left, they signed to us, "Come, take and eat."

Later when our father returned from hunting, we said, "What did the San Miguel people leave? They signed to us and left."

"Well, let's go look."

We went and saw that they had left a pile of *masaca*, *shovuto* and *avu*. We and our father took the fish and ate them. This is the way we lived and because we were alone, they didn't kill us.

During this time some *cocama* came from Colombia bringing rubber out to the river. The name of the man who was bringing out rubber was Alsemo Jivador. He said to my father, "Send your son with us to steer the canoe."

My father reluctantly answered, "O.K. let him go and earn something since he is young."

We left with the intention of coming out to the mouth of the Cuyabeno river. Darkness came while we were on the way. Both sides of the river were lined with thorny *firirima* palms. We finally found a sand bar and made camp.

The men said to me, "Cook the *uttetsu* with corn until it is tender".

All through the night I tended the fire, sleeping awhile and waking up. Toward morning as I lay awake, I heard a Tetete whistle like a *fungo*, "foo, foo". Then later, barely audible, I heard another call, "foo, foo". I was not afraid at this point. I just thought to myself, "What is that that I can barely hear in the distance?" The *cocama* were still sleeping. I was the only one awake. They (the Tetetes) continued coming

without fear from downriver. As they came they imitated an *intombe*:, "intombe, intombe, intombe". They were coming from downriver and surrounding us. As they came closer they imitated a *macavova*, "macacoi, macacoi". They were everywhere. Then, as they came closer they imitated the *chorere*:, "chore, chore" from all sides.

I was afraid and said to the *cocama*, "Wake up! What is coming? It's not Tetetes is it? Open your eyes and get up, thank God we have two guns with us."

The *cocama* listened a moment, then said, "You, don't be afraid; put everything into the canoe: the machete, kettles, everything. I'll load the gun. If we are going to die we will go out shooting. We have lots of ammunition."

I put our things in the canoe.

"Hurry up and shoot! They are coming out!"

When they came out the *cocama* shot at them.

The Tetetes shouted like peccaries. "oh,oh,oh" and fled.

After they left we were afraid and one of the *cocama* said, "Let's go in the night to Daniel's." (Daniel was a *cocama* who had the same surname as ours. Quenamá.)

"O.K., if we are able we will reach the mouth of the river."

We reached the mouth of the river at daybreak. While we were still sleeping, Pacho Ardana came up from the mouth of the Aguarico river with his people to work rubber on the Cuyabeno river. One of the men said, "Where are you going, Pacho Ardana?"

"I'm going to work rubber, with my people."

"Ho, if you want to die go ahead. The Tetetes tried to kill us and we are running scared!"

"Did you see them?" asked another.

"Yes, we saw them."

"Did you see them too?" they asked me.

"Yes, I saw them too."

Then the *cocama* went and brought back soldiers. (I was taken home.) When they arrived at my father's house, they asked if they could take me with them again. But my father said, "I refuse to send my son to die by the hand of the Tetetes."

But the soldiers said, "We won't let your son get killed. Let him come as our companion to carry our provisions."

An old Quichua, who was with them, said, "Let's go friend; we won't die. When we approach the Tetetes they won't go quietly. Those poor people will go screeching 'eeek'."

So my father said, "Okay, go ahead and die. If you don't die, return!"

"There's not much chance I'll be killed."

We traveled on until we were close to the village. The Quichua and I climbed a vine, just the two of us. After we had climbed up, the soldiers went on to the Tetete village. We could hear sounds coming from the village. We listened for what seemed a long time before the soldiers arrived at the Tetetes' settlement. When they arrived, the pet macaws saw them and screeched, "gaaaah, gaaaah". Then we heard the Tetetes

cry, "eeeeee" and go running off, "tutututu." The Tetetes fled from the two houses. The soldiers shot at them and not one got away; they were all killed.

After they had killed them, the soldiers came and got us. They took us into a house. There was a large pot turned upside-down in the middle of the dwelling. I could hear a sound coming from it, "toro, toro." So I asked, "What is under that pot that is making a sound?"

"Where, from which one?"

"From this pot."

Then the soldiers said to each other, "Let's get a stick and turn it over. What did they leave?" Then they said to me; "You, get out of the way."

I was scared and got out of the way.

There, under the pot, was a very old, wrinkled Tetete.

"Oh, poor old man, shall I kill him?"

"Oh, why kill the poor old man? He's about ready to die anyhow. Leave him! Leave him! Don't kill him. Let him sleep with us, and tomorrow if he wants to go, and is able, he will go."

The soldiers thought he wouldn't be able to leave and forgot about him. Meanwhile, using a spear as a walking stick, he hobbled to the edge of the clearing where there was a trail. When he got there he turned into a jaguar and ran to another village.

After he escaped the soldiers said, "Let's go look for the other village, in case the other Tetetes should come here. We should have killed him; now we have let him escape."

We traveled by night. We went up the river called Pinona that comes from the Putumayo side. We followed it up as far as we could. It rained, so we slept there. The next day we went a rather long way and came to a village. When we entered we saw that they had cut the hammock cords and in their hurry dried zuje'cho and casave were scattered all over the place. No one was there; they had all fled. We followed their trail to a canongo swamp, and being unable to follow them further, we returned. I returned home and we continued to live on the Cuyabeno river.

### Leaving the Cuyabeno River

While we were still living alone on the Cuyabeno, my uncle came and invited us, "Come, brother. Why are you living such a lonely life without a wife? If you had a wife to care for you, it would be alright; but to live alone like this is not proper. Come, I have come to take you with me."

My father said, "Since you, my brother, say you want me to, I will come."

I was almost grown when we left the Cuyabeno and went to live at the junction of the Aguarico and Eno rivers. We built a house and lived there for some time until Francisco, my younger cousin fell into the river and drowned. We abandoned that village.

From there we went to the mouth of the Ongoe (Pacayacu) river and built a village. We stayed there a long time. We planted on'ma, coye and other crops and stayed until they matured. While we were living there I reached the age of puberty. Having become of age, a rumor started that I was going to marry a Siona. The rumor reached my father, who said, "As if I married a Siona! He won't marry a Siona."

A village was being settled at Uttuvöe and they invited us to join them there. My father gave me in

marriage. Later he died of a fever. After I married I came to live here (Dovuno area).

### The Death of my Wife

Upriver there was a village named Sevae. That is where I lived when I was very young. Sevae was established by the past generation. It was a rather large village. But, because of the fevers, causing many deaths, we abandoned that village and moved downriver to Cuvoé (Cascales). I was a little older when we lived there. While living there my uncle Fanico went to the San Miguel. When he returned he died after suffering from a bloated abdomen and difficulty in breathing. The older people buried him as soon as he died because they were afraid. Afterwards they scattered to live in separate places.

It was during the time before my uncle died and was buried that a *cocama*, Alseno Covo, first came and lived in our land. We lived together in the same area. My uncle died at the same time that my first wife died.

I had traveled to Colombia, having gone to Mocoano and returned to Puerto Asis on the Putumayo, when I heard from the Guamués Cofans that my first wife was gravely ill. When I heard this I thought, "Do I want my wife to die while I am traveling, without my seeing her?"

Having thought this, I said to the one who had hired me (Anselmo Jividor), "I want to leave tomorrow because my wife is very sick."

He gave me permission and paid me.

I arrived home and when my wife saw me she said, "I am going to die." Having said this she cried and that night she died.

When she died I was very upset and thought of going back to where I had just come from. But my brother-in-law Rosendo said, "How can you leave? If you go, how will I be able to live?"

Having said this, he arranged for me to be married to the woman who just died recently (his second wife died shortly before this was recorded). After that Aurelio's father, who was married to an older woman, was not content with her so he went after the younger women. Because of this problem we couldn't live in the same place so the village split.

### Feasts

When I was really young, still toddling, I can remember only a little of what my elders related about that time. I have only a vague recollection of what took place at the "God passing through" fiesta. They put up some decorations and raised the image up. They had an altar and they bowed, encircling it. I only remember a little bit. When I was a little older in Cuvoé the elders had a really good "God passing through" fiesta. Now do we have celebrations like that? No! It was during the time the *on'ma* is ripe. In our language we called the feast *An'dyo*. The *An'dyo* was a very large celebration. When we were preparing to celebrate it, we made decorations. We had an image that was as big as a person. I remember well the celebration at Cuvoé, but I don't remember the Sevoé one very well.

In Cuvoé all the people dressed with feathers, crowns, red painted legs, and beads. They tied bells to the calves of their legs. When they brought out the image and they shouted "Saquitapa marcha!". Then, "tsin, tsin, tsin", the flutes played as they marched around. For a week and a half they celebrated the *An'dyo*.

I also remember a long time ago at Cuvoé, not Sevoé. I can't remember that well. In Cuvoé I do remember there was a *cocama* living there and at fiesta time he ordered, "Hunt meat for the fiesta so God won't burn you."

"Okay."

"The women should make *tsetsepa* and the men hunt meat!"

"Okay." So they went downriver and killed monkeys, wild pig, and tapir and brought the meat back.

That is the way they prepared to celebrate the "God passing through" fiesta. They decorated the whole altar and church and there they prayed. There was a man named Anaseto and his wife who knew how to pray. I forgot her name. They knew how to do three prayers. They prayed and knelt and then lifted up the image and lit candles. It was all beautiful; you could watch all night.

### **Houses**

A long time ago we did not live on floors like we do now. No, we lived in large houses without floors. We lived on the ground in well-enclosed houses. The houses were very large; the only raised flooring was for the separate enclosures for sleeping. Now, since we have followed *cocama* ways, we work hard to make floors. The old people didn't make floors to live on. The walls were made very well of two layers of split bamboo fitted together so that there were no cracks --not one crack. The walls were wrapped with vines to keep them in place.

### **Pottery**

A long time ago we didn't know about kettles. We used only pots made out of clay. In those days we

didn't eat off of metal plates, only plates made of clay. We made these from the clay that comes from the ground. Only since I have become an adult, have we begun using aluminum kettles, metal spoons, plates, etc. that we buy. Clay utensils are forever gone --we are using kettles now.

### Clothes

Before the *cocama* came to our area, our clothes were made of bark that we peeled from a tree and pounded. The women would pound it to make skirts to wear. The men also pounded the bark to make their *ondiccu'je*.

When the first *cocama*, who was called Chachinai, came from Colombia with Arquelino Ortega, he said to us, "You poor people, why don't you pan gold and buy cloth to dress in? How can you live like this?"

We went upriver after this and began panning gold. With the gold we began to buy cloth. Every month the *cocama* came from Colombia with cloth and eventually set up a store at Cuvoé. He built a large building and stocked it with everything: white cloth, black cloth, red cloth, printed cloth, and really nice cloth for women's dresses. We would pan gold and buy cloth. In this way we learned to use cloth.

### Axes

A long time ago my father bought an ax and gave it to me. I didn't buy my own. When I grew up and began traveling and working, I earned my own ax, machete, knife, kettles, cloth, blankets, etc.

### Fires

A very long time ago --before the *cocama* came and we could buy matches --we used *ccoiampa*, a stone found on the Siguyo river, to start fires. The old people

would find this stone, break it up, and bring it back. They would shave balsa and dry it in the sun. They also gathered balsa kapok. They would strike a *ccoiampa* rock with another rock to cause a spark that would catch the kapok, the balsa, and then the wood on fire. That's the way they started fires in the old days.

### **Blowguns, Darts and Poison**

The old people made blowguns and would find *sapepa* and condense it by heating it. This was jungle poison. With it they could shoot and kill currosaws, guans and all varieties of monkeys; but it was not strong enough to kill wild pigs.

A *cocama* came one time and took one of the Cofans to the mouth of the Aguarico river. There he saw some poison and bought it. After he had bought it the Peruvian asked, "Do you have poison?"

"No, we don't; we just have what we process from a jungle vine. With that we poor ones kill and eat."

"We have poison. If you will make hammocks and bring them to us we will buy them and you can buy poison. Then you can take it back and shoot to eat. You poor people!"

We used to buy one tablespoon of poison for one sucre; it wasn't expensive then. We wove hammocks to sell and in that way we first bought curare poison from Peru.

### **Spears**

We killed tapirs with lances that had bamboo spear heads. We hunted with dogs from olden times. The dogs would chase a tapir until it was cornered, then we would kill it with a spear. We also killed jaguar with spears.

## Bows and Arrows

A very long time ago the people made bows and arrows and killed with them. When a tapir would come out into the open on a rocky beach, the hunter standing a long way off would say, "Out of the way so I don't shoot you!" Then with a whirring sound, "tururu", the arrow would fly through the air and stick the tapir, dropping it right there.

## A Trip to Perú

What shall I say about the time I went to Perú? There was a time when Cofans wearing *ondiccu'je* were not looked down on. People would ask, "What people are you?"

"We are Aguarico people."

"Eat something, you poor people of the Aguarico. You have traveled far from home!" Then they would ask, "Don't you have a *patron* to take care of you and bring you cloth?"

"No, no one is taking care of us."

Then one time at the new moon a Peruvian came and said, "What cloth do you use for covering?"

"None, we use barkcloth for our clothes."

"Ho, from trees with great effort you dress yourselves. Pan gold!" That is what Arquelino Ortega said, "Don't just wish for cloth; pan for gold."

So we panned for gold and bought cloth and matches. Before that we used *ccoiampa* which we struck on a rock to start fires. Now we spend our money to buy matches.

The Peruvians used to treat us with kindness. Now they won't have anything to do with us.

Bavoro's son went with a *gringo* to buy poison, shotgun shells and gun powder; but they wouldn't let him by the border since he was dressed in an *ondiccuje*. They said that he would be captured and not freed. So because of this they asked the *cocama* to go and bring back things. We have heard that it is impossible to go to Peru now.

### Gregorio's Trip to Peru

We traveled to a place called Yarinacocha and slept there. From there we went five days down the Napo river. Then we came to the mouth of a stream and the Peruvians were on the other side. We were taking rubber from Colombia to Iquitos. We had heard about the Peruvians shooting at people. While we were thinking about this, a cannon launch was coming down the middle of the river, "tu-tu-tu."

"Oh, God, are we traveling only to die? Quick, let's go over to the shore and get away."

While we said this there was a shot, "taoo." They started shooting while we were going toward shore, so we jumped out of the canoe. "Forget about the canoe. Jump!", we said as we jumped out and climbed out on the shore escaping into the jungle. We started up a trail, heading upriver (and met a Peruvian). The Colombian (we were with) said, "Why are you scaring my people and making them run away? We didn't come to fight. We are on our way to sell rubber in Iquitos."

The soldiers took his rubber and captured him, but we were not captured; but we were left without a canoe.

"Let's go by land and hopefully we will be able to buy a canoe from a Quichua along the way".

So we agreed and had started on our way when the *cocama* said to us, "You are going to have problems. Let me get papers for you so you can leave. I will try to be back in a month."

Having had all the rubber confiscated that we had gathered, we started back. This all happened at the mouth of the Tarapotó river. It was from that point that we returned. On the way back we ran out of *coye* and tried to buy them from the Quichuas; but they wouldn't sell them to us.

Then we met a *cocama* who asked, "Where are you poor people traveling to?"

So we told him, "We were taking rubber to Iquitos, and the Peruvians took it and we lost our boat and we are on our way home. We are out of *coye* and the Quichuas won't sell them to us and we are hungry."

He said, "I have *coye* and meat."

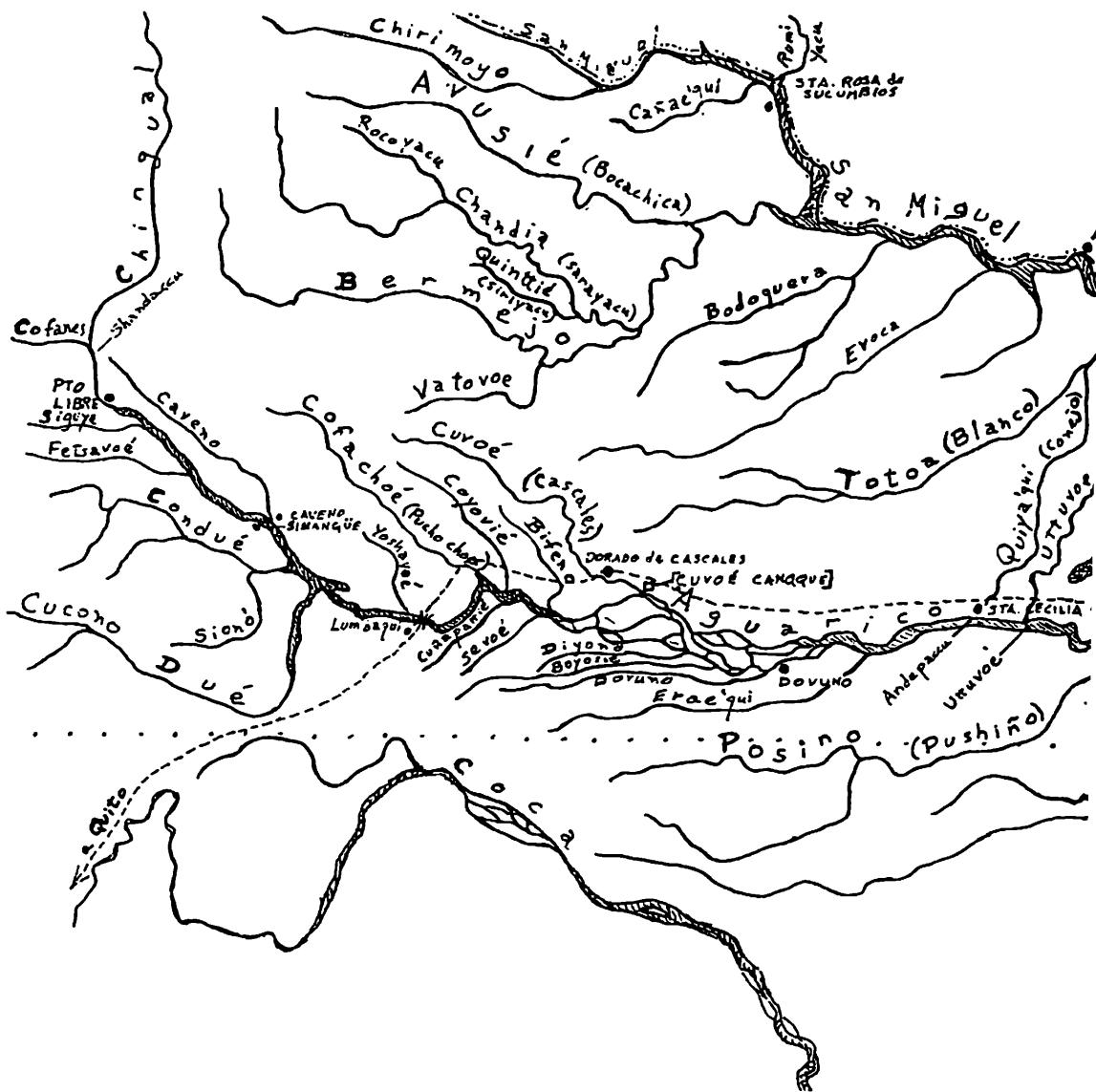
He gave us *coye*, meat, and *on'ma*. We cooked it and satisfied our hunger. Then we continued our trip. After we had been back to our village for quite some time, the *cocama* came by and went on to his home.

## **MAPAS - MAPS**

**A'I ANDE**

**Territorio de los Cofanes**  
**Ecuador nor-oriental**

**Territory of the Cofans**  
**Northeastern Ecuador**



**A'I ANDE**  
**(Territorio de los Cofanes)**  
**(Territory of the Cofans)**

Puestos históricos--Historic Locations:

Puestos actuales--Present Locations: •

Carreteras actuales--Present Roads: -----

